



## **Контракт на создание сценария ~ Договор со сценаристом**

### **Script Writing Contract ~ Agreement for Scriptwriter**

(для уже созданных произведений ~ for a work already in existence)

(на английском и русском языках)

[miripravo.ru/i6-a1](http://miripravo.ru/i6-a1)



Резюме договора, Международные контракты a-Z

НАСТОЯЩИЙ КОНТРАКТ заключен  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ года (далее "Дата  
вступления в силу") МЕЖДУ:

\_\_\_\_\_, (далее именуемым  
"Продюсер"), с одной стороны, и

\_\_\_\_\_, (далее именуемым  
"Сценарист"), проживающего  
\_\_\_\_\_, с другой стороны.

THIS ONTRACT was made as of the \_\_\_ day  
of \_\_\_\_\_, 20\_\_ (the "Effective Date")  
BETWEEN:

\_\_\_\_\_, (hereinafter  
referred to as "the Producer") being the first  
party hereto, and

Mr. \_\_\_\_\_, (hereinafter referred to as the  
"Writer"), a resident of the \_\_\_\_\_, being the  
second party hereto.

## 1. Предмет контракта

1.1. Сценарист обязуется предоставить  
Продюсеру в пределах, установленных в  
Параграфе 3, право использовать  
описанное ниже произведение для  
создания фильма.

1.2. В качестве компенсации Продюсер  
обязуется выплатить Сценаристу  
вознаграждение, согласованное ниже.

## 2. Работа и доработка

2.1. Сценарист написал сценарий  
(произведение) под названием \_\_\_\_\_

на основе (ранее существовавшей работы  
и т.д.) \_\_\_\_\_

2.2. Продюсер узнал о данной работе в ее  
версии \_\_\_\_\_ (версия/дата): \_\_\_\_\_

2.3. Стороны договариваются о доработке  
работы следующим образом:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Версия 1 (редактирование оригинальным  
автором)

Сценарист самостоятельно внесёт  
поправки и представит исправленную  
работу к \_\_\_\_\_ (дата).

Версия 2 (доработка третьей стороной):

## 1. Subject of the Contract

1.1. The Writer undertakes to grant to the  
Producer, within the limits laid down in  
Section 3, the right to use the work described  
hereinafter for the creation of a film.

1.2. In consideration thereof, the Producer  
undertakes to pay the Writer the  
remuneration agreed hereinafter.

## 2. Work and revision

2.1. The Writer has written a script (work)  
entitled \_\_\_\_\_

based on (pre-existing work, etc.) \_\_\_\_\_

2.2. The Producer became aware of this work  
in its version of \_\_\_\_\_ (version/date): \_\_\_\_\_

2.3. The Parties agree on a revision of the  
work as follows:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Version 1 (revision by the original author)

The Writer will undertake the amendments  
himself/herself and will deliver the revised  
work by \_\_\_\_\_ (date).

Version 2 (revision by a third party):

Продюсер имеет право поручить доработку соавтору. Исправленная работа должна быть представлена первоначальному Сценаристу, который один может решить, может ли его/ее имя продолжать использоваться.

The Producer is entitled to entrust the revision to a co-writer. The revised work must be submitted to the original Writer who alone can decide if his/her name can continue to be used.

(Вычеркните неприменимую версию)

(Cross out the version not applicable)

2.4. Если Продюсер в письменной форме отказывается от права использования представленного произведения, Сценарист имеет право использовать его в других целях даже до истечения срока, установленного в Статье 3.5. В этом случае Продюсер имеет право на возмещение половины вознаграждения, согласованного в Статье 4.1. Эта сумма подлежит уплате при заключении нового Контракта, но не позднее начала съемок.

2.4. If the Producer relinquishes in writing the right to use the work submitted, the Writer is entitled to use it for other purposes even before the expiry of the deadline laid down in Article 3.5. In this case, the Producer is entitled to reimbursement of half the remuneration agreed in Article 4.1. This sum is payable when the new Contract is concluded, but no later than the beginning of shooting.

### 3. Права на произведение

### 3. Rights in the work

3.1. Сценарист гарантирует Продюсеру, что он/она обладает всеми правами на упомянутое произведение и, в частности, правами, необходимыми для создания производного произведения, если сценарий основан на уже существующем произведении. Сценарист освобождает Продюсера от любых претензий со стороны третьих лиц на права на сценарий, которые могут возникнуть в рамках использования (произведения), охватываемого положениями настоящего Контракта.

3.1. The Writer guarantees to the Producer that he/she has all the rights in the work mentioned, and in particular the rights necessary for the creation of a derived, if the script is based on a pre-existing work. The Writer releases the Producer from any claim from third Parties on the rights to the script and which might arise as part of a use covered by the provisions of the Contract.

3.2. Сценарист уступает Продюсеру без ограничения по времени и пространству право на публикацию созданного им произведения (сценария), на его использование для создания фильма, а также на его перевод и воспроизведение с этой целью. На период **15 лет** с даты подписания настоящего Контракта эта уступка предоставляется на исключительной основе. Она не включает разрешение на создание другого произведения того же рода после выхода фильма на экраны (ремейк). Личные неимущественные права Сценариста и

3.2. The Writer assigns to the Producer without limitation of either time or space the right to publish the work he/she has created (script), to use it to make a film and also to translate it and reproduce it for that purpose. For a period of **15 years** from the date of signing this Contract, this assignment is granted on an exclusive basis. It does not include the authorization to create another work of the same kind after the film has been released (remake). The Writer's moral rights and the rights to remuneration granted to an authors' rights society are reserved.

права на вознаграждение,  
предоставленные обществу по защите  
авторских прав, защищены.

В процессе создания фильма Продюсер имеет право адаптировать сценарий в той мере, в какой этого требуют особые условия аудиовизуального произведения. В частности, название фильма не обязательно должно соответствовать названию сценария. Однако эти изменения не должны наносить ущерба посланию и характеру произведения. Изменения должны, насколько это возможно, осуществляться по согласованию с Сценаристом.

During the making of the film, the Producer is entitled to adapt the script to the extent that the particular conditions of an audiovisual work require. In particular, the title of the film does not necessarily have to correspond with the title of the script. However, these modifications must not be detrimental to the message and character of the work. The revisions must as far as possible be carried out in agreement with the Writer.

3.3. Стороны соглашаются, что:  
(неприменимый вариант зачеркнуть)

3.3. The Parties agree that: (cross out the option not applicable)

a) режиссура фильма будет поручена  
\_\_\_\_\_

a) the direction of the film will be entrusted to \_\_\_\_\_

b) Продюсер свободен в выборе режиссера фильма.

b) the Producer is free to choose the director of the film.

c) \_\_\_\_\_

c) \_\_\_\_\_

3.4. Без ущерба для прав, моральных прав или прав на вознаграждение, уже переданных обществу по защите авторских прав, и в отношении его/ее прав, ограниченных сценарием, Сценарист предоставляет исключительно Продюсеру право, неограниченное во времени или пространстве.

3.4. Without prejudice to rights, moral rights or rights to remuneration having already been assigned to an authors' rights society, and as regards his/her rights limited to the script, the Writer exclusively grants to the Producer the right unlimited in either time or space.

a) перерабатывать фильм (создавать разные версии);

A) to rework the film (to make different versions);

b) перевести его с оригинальной версии путем постсинхронизации (дублирования) или субтитрования;

b) to translate it from the original version by post-synchronization (dubbing) or sub-titling;

c) копировать его на жёсткий диск, блюрэй диск, видеокассету или любой другой носитель данных;

c) to copy it on HD, Blue-ray disc, video tape any or other data medium;

d) делать его доступным для общественности, распоряжаться им или распространять его каким-либо образом;

d) to make it available to the public, to dispose of it or circulate it in any manner whatsoever;

е) представлять его, проецировать его или делать так, чтобы его видели или слышали каким-либо образом;

ф) передавать его по телевидению или аналогичным образом, ретранслировать его таким образом, чтобы произведение увидели или услышали.

г) использовать персонажей, фотографии и т. п., появляющихся в фильме, в иных коммерческих целях (мерчандайзинг);

h) включить работу в мультимедийный продукт и выпустить его

Все остальные права на произведение сохраняются за Сценаристом.

3.5. Продюсер не обязан использовать все права, предоставленные ему настоящим Контрактом. Однако, если в течение пяти лет с даты заключения Контракта Продюсер не воспользовался правом использования произведения для создания аудиовизуального произведения (фильма) и съемки еще не начались, все права, предоставленные по настоящему договору, возвращаются Сценаристу без какой-либо компенсации с какой-либо из сторон.

Продюсер имеет право продлить этот период максимум до \_\_\_\_\_ лет. Если он/она желает воспользоваться этим правом, он/она должен/должна письменно уведомить об этом Сценариста до истечения пятилетнего срока. В этом случае он/она должен/должна предоставить Сценаристу дополнительное вознаграждение в размере 10% от основного вознаграждения, указанного в Статье 4.1, за каждый продленный год.

3.6. Сценарист имеет право быть упомянутым в обычной форме и порядке в титрах в начале и/или в конце фильма, а также в любой рекламе фильма.

e) to present it, project it, or have it seen or heard in any manner whatsoever;

f) to transmit it on television or similar means, to retransmit it so as to have the work seen or heard.

g) to use characters, photos, etc. appearing in the film for other commercial purposes (merchandising);

h) to incorporate the work into a multimedia product and release it

Any other rights in the work are retained by the Writer.

3.5. The Producer is not obliged to use all the rights granted to him/her by this Contract. However, if within five years from the date of signing the Contract, the Producer has not availed himself/herself of the right to use the work to create an audio-visual work (film) and shooting has not yet even begun, all the rights granted under this Contract revert to the Writer without compensation being due from either party.

The Producer is authorized to extend this period to a maximum of \_\_\_\_\_ years. If he/she wishes to avail himself/herself of this right, he/she must give notice in writing of this to the Writer before the expiry of the five-year period. In this case, he/she must grant the Writer additional remuneration amounting to 10% of the basic remuneration specified in Article 4.1, per year extended.

3.6. The Writer is entitled to be named in the usual form and order in the credits at the beginning and/or end of the film as well as in any advertising for the film.

## 4. Вознаграждение

4.1. Продюсер обязуется выплатить Сценаристу вознаграждение в размере \_\_\_\_\_ (прописью \_\_\_\_\_) долларов США.

Данное вознаграждение будет выплачиваться следующим образом:

- при заключении Контракта: \_\_\_\_\_ (прописью \_\_\_\_\_) долларов США.

- при принятии новой редакции (ст. 2.3, редакция 1): \_\_\_\_\_ (прописью \_\_\_\_\_) долларов США.

Кроме того, Сценаристу будут возмещены следующие расходы:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4.2. Выплата данного вознаграждения охватывает все права, предоставленные в соответствии со статьей 3 настоящего Контракта, при соблюдении следующих условий.

4.3. Сценарист имеет право получать платежи, собираемые обществами по защите авторских прав, и в частности, гонорары, собираемые за права на трансляцию или мультимедийные права, в той мере, в которой они причитаются писателю на основе договоров участников и дистрибьюторских платежей, применимых в каждом случае. Для любых продаж телевизионным станциям в

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (указать страны) Продюсер оставляет за собой права на трансляцию, которые будут оплачиваться через общества по правам Сценаристов.

4.4. В отношении всех других доходов от эксплуатации Сценарист имеет право на долю в размере \_\_\_\_\_ % от чистых

## 4. Remuneration

4.1. The Producer undertakes to pay the Writer a remuneration of \_\_\_\_\_ (say \_\_\_\_\_ only) USD.

This remuneration will be paid as follows:

- at the conclusion of the Contract: \_\_\_\_\_ (say \_\_\_\_\_ only) USD.

- on acceptance of the revised version (Art. 2.3, version 1): \_\_\_\_\_ (say \_\_\_\_\_ only) USD.

In addition, the Writer will be reimbursed for the following expenses:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4.2. The payment of this remuneration covers all rights granted as set out in Art. 3 of this Contract, subject to the following condition.

4.3. The Writer has the right to receive payments collected by the authors' rights societies, and in particular to the royalties collected for broadcasting or multimedia rights to the extent that these are due to the Writer on the basis of members' Contracts and distribution payments applicable in each case. For any sales to television stations in

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (indicate countries) the Producer reserves the broadcast rights which will be remunerated through the authors' rights societies.

4.4. In respect of all other exploitation income, the Writer is entitled to a share of \_\_\_\_\_ % of net receipts to the extent that

поступлений в той мере, в которой они превышают общую сумму остатка бюджета производства, не покрытого (инвестиции Продюсера), и сумму, представляющую собой издержки производства сверх бюджета, которые подлежат оплате Продюсером.

Суммы, собранные Продюсером, рассматриваются как чистые поступления для целей настоящего пункта за вычетом:

- авторские гонорары, возникающие в результате производства и выплачиваемые через общество по защите Сценаристских прав

- любая комиссия продавца, выплачиваемая агенту или дистрибьютору, в размере до 25%;

- заявленные расходы на печать фильма, субтитрование или синхронизацию;

- заявленные расходы на транспорт, страхование, таможенные пошлины и налоги на доходы;

- заявленные расходы, понесенные Продюсером на рекламу, связанную с эксплуатацией фильма.

Если Продюсер сам занимается продажей, он может претендовать на размер комиссии продавца.

4.5. Если Сценарист публикует производное прозаическое произведение, основанное на произведении, созданном в рамках настоящего Контракта, производное прозаическое произведение, Продюсер имеет право на пятую часть чистой прибыли. Публикация прозы не может быть осуществлена до тех пор, пока не будет выпущен фильм. Статья 3.5. зарезервирована.

4.6. Награды и призы, которые явно присуждаются сценарию, будут вручены Сценаристу.

these exceed the total of the remainder of the production budget non covered (Producer's investment), and the amount representing the production costs in excess of the budget and which are payable by the Producer.

The amounts collected by the Producer are considered as net receipts for the purposes of this clause, after deduction of:

- authors' rights' fees arising from the production and paid through an authors' rights society

- any commission from the seller up to a maximum of 25% paid to an agent or distributor;

- declared costs for film print, sub-titling or synchronization;

- declared costs for transport, insurance, customs and revenue taxes;

- declared costs borne by the Producer for advertising relating to the film's exploitation.

If the Producer looks after the sale himself/herself, he/she can claim the amount of the seller's commission.

4.5. If the Writer publishes a derivative prose work based on the work created within the terms of this Contract, a derivative prose work, the Producer is entitled to a fifth of the net profit. Publication of the prose cannot be made until after the film has been released. Article 3.5. is reserved.

4.6. Awards and prizes which are explicitly given to the script will go to the Writer.



4.7. В конце каждого календарного года Продюсер будет составлять график расходов и доходов от эксплуатации фильма. Он/она автоматически представит его Сценаристу и выплатит причитающуюся ему/ей сумму не позднее конца следующего марта. Продюсер обязуется вести надлежащий учет эксплуатации фильма и предоставлять Сценаристу или доверенному лицу, должным образом назначенному им/ею, доступ к бухгалтерским записям и подтверждающим документам.

## 5. Прочие положения

5.1. Стороны взаимно обязуются предоставить необходимые документы для реализации прав, вытекающих из настоящего Контракта.

5.2. Любые изменения, внесенные в настоящий Контракт, имеют юридическую силу только в письменной форме.

5.3. Недействительность какого-либо условия Контракта не ставит под сомнение действительность остальной части Контракта.

5.4. Настоящий Контракт подчиняется \_\_\_\_\_ праву. В той мере, в какой договор не отказывается от него, применяются статьи \_\_\_\_\_ (указать законодательный акт, если применимо).

5.5. Для разрешения любого спора, возникающего из настоящего Контракта, единственным компетентным судом является суд \_\_\_\_\_ (как правило, по месту нахождения головного офиса Продюсера).

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ достигнутой договоренности об условиях настоящего Контракта Стороны подписали настоящий Контракт в Дату вступления в силу.

Место и дата: \_\_\_\_\_

4.7. At the end of each calendar year, the Producer will prepare a schedule of expenses and income from the exploitation of the film. he/she will automatically present this to the Writer and pay the amount due to him/her no later than the end of the following March. The Producer undertakes to keep proper accounts of the exploitation of the film and allow the Writer or trustee duly appointed by him/her to have access to accounting records and supporting documents.

## 5. Other provisions

5.1. The Parties mutually undertake to make available the necessary documents for the application of the rights arising from this Contract.

5.2. To be valid, any amendment made to this Contract must be in writing.

5.3. Any nullity of a clause in the Contract does not call into question the validity of the rest of the Contract.

5.4. This Contract is subject to \_\_\_\_\_ law. Insofar as the Contract does not waive them, \_\_\_\_\_ are applied.

5.5. For any dispute arising from this Contract, the only competent court is that of \_\_\_\_\_ (generally, the location of the Producer's head office).

IN WITNESS of their agreement to the terms and conditions herein described, the Parties have executed this Contract as of the Effective Date.

Place and date: \_\_\_\_\_